

# 互动汉语

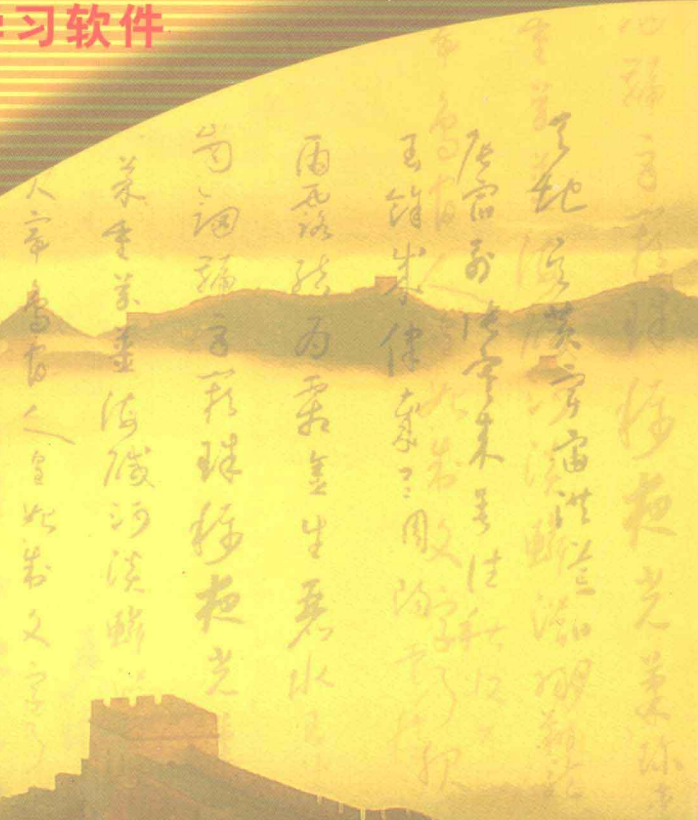
English Version 汉英对照

# Interactive Chinese

The First Chinese-Learning Multimedia Software in the World

全球第一套汉语多媒体学习软件

**阅读教材**  
YUEDU CAILIAO  
Reading Material



 华语教学出版社  
SINOLINGUA

 北京华文盛世教育发展有限公司  
BEIJING HUAWENSHENGSHI EDUCATION DEVELOPMENT CO.,LTD.

HUDONG HANYU

互动汉语

INTERACTIVE CHINESE

YUEDU JIAOCAI

阅读教材

READING MATERIAL

本书编写组 编

华语教学出版社 北京

SINOLINGUA BEIJING

组 稿：单 瑛  
责任编辑：纤 宇 蔡希勤 韩 晖  
封面设计：唐少文  
印刷监制：佟汉冬

图书在版编目（CIP）数据

互动汉语/《互动汉语》编写组编著. —北京：华语教学出版社，2004

ISBN 7-80052-971-1

I.互… II.互… III.汉语—对外汉语教学—教材—汉、英 IV.H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 023005 号

互动汉语

阅读教材

《互动汉语》编写组编著

\*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话：(86)10-68995871 / 68326333

传真：(86)10-68326333

电子信箱：hyjx@263.net

廊坊市兰新雅彩印有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2004 年 (16 开) 第一版

(汉英)

ISBN 7-80052-971-1/H.1587(外)

9-CE-3610P

定价：1500.00 元

First Edition 2004

ISBN 7-80052-971-1

Copyright 2004 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68995871 / 68326333

Fax: (86) 10-68326333

E-mail: [hyjx@263.net](mailto:hyjx@263.net)

Printed by Lanxinya Colour Printing Co. Ltd.

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

*Printed in the People's Republic of China*

---

## 前 言

互动汉语教学软件充分运用了最新的多媒体技术，把文字、语音、图片、动画、音乐等巧妙地结合在一起，使学习者视有所见，听有所闻，口说手动，心领神会，一套软件为您营造一个全方位的、理想的、轻松愉快的学习汉语新环境。

本软件包括汉语教学中的拼音教学、文字教学、词汇教学、语法教学、文化教学、汉语水平考试等内容。为方便零起点的学习者自学，我们将教学内容制作成中、英双语界面，在委婉动听的中国古典音乐的背景下，由浅入深安排教学内容。课文选入的原则是实用性和科学性。内容以反映中国人的日常生活，风俗民情，购物指南，旅游观光，探亲访友，待人接物为主。可听可读，可听中国人的生活对话，也可以侧身其间直接参与进来，像在大海里游泳一样自由自在、生动活泼、开心快意地学习。

汉语拼音部分将每个声母、韵母的发音过程都作了清晰的动画演示，可跟着练习发音。汉字书写部分对汉字的结构作了详细的说明，对汉字的笔顺和笔画作了直观的演示。阅读部分选取了中国传统文化的精神，成语故事欣赏，唐诗宋词解读，谚语典故运用；这些名言警句言简意赅，精当妥帖，在汉语交流中往往起到画龙点睛的功能。汉语水平考试部分不仅完整地介绍了中国 HSK 的各方面情况，而且学习者可以对自己随时进行汉语水平测试。

本教材收入词汇 5000 余个，都配有译文和发音，学习者使用本软件后可以用汉语进行流利地对话，熟练地书写，达到中国汉语水平考试的中等水平。本教材适合教学单位和学生使用，特别适合各国在华商务人士自学汉语之用。

---

## Preface

Taking use of the latest multimedia technology and combing words, sounds, pictures, animations and music, this software *Interactive Chinese* enables learners to see, hear, speak and write in the process of studying. It provides an ideal and all-round environment for the learners to study Chinese in a pleasant and completely new style.

Contents covered in this software include Chinese phonetic alphabet, vocabulary, grammar, Chinese culture, and HSK test. To facilitate starters, the interface of this software is bilingual, with classical Chinese music as the background music. The texts, progressing from simple to difficult, are practical and systematic, covering the daily life of Chinese people, folk customs, shopping, sightseeing, paying visit to friends, etc. You could hear the Chinese talk, or join in personally. Using this software you will enjoy studying Chinese with its lively and free style.

In the phonetic part, clear animated demonstration is given to the pronunciations of all the initials and finals. In the Chinese character part, character structures are explained in detail, with a demonstration of stroke writing and order. The reading part includes Chinese idioms, proverbs, allusions, and ancient poems, which are closely related to Chinese culture. Using them properly in actual communication will enhance one's language proficiency. The HSK part introduces HSK test in detail and learners can test their own levels at any time by themselves.

More than 5000 words are included, each with a translation and pronunciation. Having finished this course, learners will be able to speak fluently and write smoothly, reaching the intermediate level of the HSK test. This software can be used by teaching institutions and students, and is especially suitable for businessmen working in China.

---

# 目 录

## Contents

### 成 语

#### Idioms

爱屋及乌	
Love me, love my crow.....	1
拔苗助长	
To try to help the shoots grow by pulling them up.....	1
百发百中	
Every shot hits the bull's eye.....	2
悲欢离合	
Joy and sorrow, parting and reunion.....	2
背井离乡	
To leave one's native place.....	3
逼上梁山	
Have no alternative but to join the Liangshan rebels.....	3
病入膏肓	
The disease has attacked the vital organs.....	4
不求甚解	
Not to seek a deep understanding.....	4
草菅人命	
To regard human life as wild grass.....	5
草木皆兵	
Every bush and tree looks like an enemy.....	5
出类拔萃	
To stand out in a crowd or rise above the common herd.....	6
打草惊蛇	
To beat the grass and unintentionally frighten away the snake hidden there.....	6
滴水穿石	
Dripping water wears through rock.....	7
东施效颦	
Dongshi in imitation of the famous beauty Xishi.....	7
对牛弹琴	
To play the lute for a cow.....	8



对症下药	
To prescribe medicine for a patient according to his illness.....	8
功亏一篑	
Fail to build a mound for want of one final basket of earth.....	9
瓜田李下	
In a melon patch or under a plum tree.....	9
刮目相待	
To look at somebody with new eyes.....	10
邯郸学步	
To learn how to walk from the local people of Handan.....	10
画饼充饥	
To draw cakes to allay hunger.....	11
画龙点睛	
Bring a picture of a dragon to life by putting in the pupils of its eyes.....	11
画蛇添足	
Draw a snake and add feet to it.....	12
寄人篱下	
To live under another's fence.....	12
家徒四壁	
To have nothing but the bare walls in one's house.....	13
嫁祸于人	
To shift misfortune onto someone else.....	13
坚壁清野	
To strengthen defense works, clear the nearby houses and fields .....	14
惊弓之鸟	
A bird startled by a mere twang of a bowstring.....	14
精卫填海	
Jing Wei trying to fill up the sea with pebbles.....	15
井底之蛙	
A frog in a well.....	15
居安思危	
Think of danger in times of peace.....	16
刻舟求剑	
Nick the boat to seek the sword.....	16
空中楼阁	
Castles in the air.....	17
滥竽充数	
To make up the numbers in an orchestra.....	17



---

狼狈为奸	
The wolf and the wolf-like animal gang up.....	18
老生常谈	
The common place remarks of an old scholar. ....	18
梁上君子	
Gentleman on the beam.....	19
马到成功	
Win instant success.....	19
买椟还珠	
To keep the glittering casket and give back the pearls to the seller.....	20
名落孙山	
Fall behind Sun Shan.....	20
明察秋毫	
To have good eyesight and be able to see clearly tiny things.....	21
南辕北辙	
To try to go south by driving the chariot north.....	21
弄巧成拙	
Try to be clever only to end up with a blunder.....	22
平易近人	
Amiable and easy to approach.....	23
萍水相逢	
To meet by chance like patches of drifting duckweed.....	24
破釜沉舟	
To break the cauldrons and sink the boat.....	24
杞人忧天	
Like the man of Qi who feared that the sky might fall.....	25
青梅竹马	
Life of sub-teen youngsters.....	25
取而代之	
Replace somebody.....	26
日暮途穷	
The day is waning and the road is ending.....	26
如鱼得水	
Feel just like fish in water.....	27
入木三分	
Sinking deep into wood.....	27
塞翁失马	
The old frontiersman losing his horse.....	28

杀鸡吓猴	
To kill a chicken in order to frighten a monkey.....	28
守株待兔	
To stand by a stump waiting for a rabbit.....	29
水落石出	
When the water subsides the rocks emerge.....	29
四面楚歌	
The Chu folk songs are sung on all sides.....	30
昙花一现	
To appear briefly like the broad-leaved epiphyllum flower.....	30
天花乱坠	
Flowers fall from the sky.....	31
天涯海角	
End of the earth.....	31
天衣无缝	
A seamless heavenly robe.....	32
同舟共济	
To cross a river in the same boat.....	32
图穷匕现	
When the map is unrolled, the dagger is revealed.....	33
退避三舍	
To retreat 90 li.....	33
亡羊补牢	
To mend the fold after some of the sheep are lost.....	34
望梅止渴	
Look at plum to quench thirst.....	34
卧薪尝胆	
To sleep on brush wood and taste gall.....	35
削足适履	
To cut the feet to fit the shoes.....	35
笑里藏刀	
To hide a dagger in a smile.....	36
胸有成竹	
To have a whole picture of the bamboo at heart.....	36
掩耳盗铃	
To cover one's ears to steal a bell.....	37
咬文嚼字	
To pay excessive attention to wording.....	37

叶公好龙	
Lord Ye's love of dragons.....	38
一败涂地	
A total failure.....	38
一箭双雕	
Hit two hawks with one arrow, kill two birds with one stone.....	39
一叶障目	
A leaf before the eye shuts out Mountain Tai.....	39
愚公移山	
Foolish old man wanted to move the mountains.....	40
逐鹿中原	
Fight for domination in the country.....	40
专心致志	
Single-minded.....	41
自相矛盾	
Contradict oneself.....	41

## 谚语 Proverb

不经一事，不长一智	
Wisdom stems from experience.....	43
不求有功，但求无过	
One hope he doesn't get awards, he only wish not to be mistaken.....	43
不入虎穴，焉得虎子	
Nothing venture, nothing gain.....	43
不听老人言，吃亏在眼前	
If you wish good advice, consult an old man.....	44
差之毫厘，失之千里	
A little error may lead to a large discrepancy.....	44
吃不了，兜着走	
Get more than one bargained for.....	44
大路朝天，各走一边	
As the road is very wide and long, you and I should walk the different side.....	45
当局者迷，旁观者清	
Lookers-on see more than players.....	45
道高一尺，魔高一丈	
As virtue rises one foot, vice rises ten.....	45

得人滴水之恩，须当涌泉相报	
Cut not the bough that thou stand upon.....	46
灯不拔不亮，理不辩不明	
An oil lamp becomes brighter after trimming, a truth becomes clearer after be discussed.....	46
读万卷书，行万里路	
Be well read, be well walk.....	46
儿不嫌母丑，狗不嫌家贫	
As a dog doesn't shun a home however poor, a son doesn't loathe his mother, however plain.....	47
儿孙自有儿孙福，莫为儿孙做牛马	
The children can take care of themselves when they grow up, so the parents don't have to work too hard for the future of their offspring.....	47
耳听为虚，眼见为实	
What you hear about may be false, but what you see is true.....	47
放下屠刀，立地成佛	
Drop one's cleaver and become a Buddha.....	48
风无常顺，兵无常胜	
A boat can't always sail with the wind; an army can't always win battles.....	48
甘蔗老来甜，辣椒老来红	
Sugarcanes are sweet when they're grown up; Capsicum are red when they're grown up.....	48
害人之心不可有，防人之心不可无	
One shouldn't have the heart to harm others, but must be vigilant so as not to be harmed.....	49
花有重开日，人无再少年	
The flower will bloom again, but not the person.....	49
画虎画皮难画骨，知人知面不知心	
In drawing a tiger, you show its skin, but not its bones; in knowing a man, you may know his face, but not his heart.....	49
见怪不怪，其怪自败	
Face the fearful with no fears, and its fearfulness disappears.....	50
江山易改，本性难移	
Rivers and mountains may be changed, but it is hard to alter even a single person's nature.....	50
近朱者赤，近墨者黑	
Near vermilion, one gets stained pink; near ink, one gets stained black.....	50

酒逢知己千杯少，话不投机半句多	
If you drink with a bosom friend, a thousand cups are not enough; if you argue with someone, half a sentence is too much.....	51
苦时难熬，欢时易过	
The suffering time is difficult to spend; the happy time is easy to spend.....	51
良药苦口利于病，忠言逆耳利于行	
Just as bitter medicine cures sickness, unpalatable advice benefits conduct.....	51
留得青山在，不怕没柴烧	
Where there is life there is hope.....	52
忙家不会，会家不忙	
All things are difficult before they are easy.....	52
明知山有虎，偏向虎山行	
Going deep into the mountains, undeterred by the tigers there.....	52
宁为玉碎，不为瓦全	
Better to be a shard of jade than a whole tile.....	53
跑了和尚，跑不了庙	
The monk may run away, but the temple can't run with him.....	53
平时不烧香，临时抱佛脚	
One did nothing until the last minute.....	53
平时不做亏心事，半夜敲门心不慌	
A man with a good conscience will not be startled if he hears knocks on his door at midnight.....	54
千军易得，一将难求	
Simpler by far to raise a thousand troops than find a single general to lead them.....	54
前人栽树，后人乘凉	
One generation plants the trees in whose shade another generation rests.....	54
钱财如粪土，仁义值千金	
Money is like dung, but benevolence and righteousness is worth of much money....	55
强中更有强中手，能人背后有能人	
However strong you are, there always someone stronger.....	55
拳不离手，曲不离口	
Unremitting endeavor.....	55
人必自侮，而后人侮	
If one humiliates himself, other will do so.....	56
人不可貌相，海水不可斗量	
Don't judge by appearances.....	56

人过留名，雁过留声	
A passing person left his reputation; a passing wild goose left its voice.....	56
人各有志，不可相强	
Everyone has his own ambition.....	57
人善被人欺，马善被人骑	
All lay loads on a willing horse.....	57
人往高处走，水往低处流	
Man seeks the heights, while water seeks the lowlands.....	57
人为财死，鸟为食亡	
Man dies in pursuit of wealth, and birds die in pursuit of food.....	58
人无远虑，必有近忧	
He who gives no thought to difficulties	
in the future is sure to be beset by worries much closer at hand.....	58
人有失足，马有失蹄	
A man is prone to stumble when walking,	
and a horse is prone to stumble when galloping.....	58
若要人不知，除非己莫为	
If you don't want people to find you out, you'd better not do it.....	59
三个臭皮匠，顶个诸葛亮	
Many hands provide great strength.....	59
少壮不努力，老大徒伤悲	
Laziness in youth spells regret in old age.....	59
书到用时方恨少	
It is when you are using what you have learned	
from books that you wish you had read more.....	60
天外有天，人外有人	
As capable as you are, there is always someone	
more capable just as there is another heaven beyond heaven.....	60
天下无难事，只怕有心人	
Nothing in the world is difficult for one who sets his mind to it.....	60
天下兴亡，匹夫有责	
Everyone is responsible for his country.....	61
天有不测风云，人有旦夕祸福	
Storms gather without warning and bad luck befalls men overnight.....	61
万事俱备，只欠东风	
Everything is ready, all we need is an east wind.....	61
无巧不成书	
Without coincidences there would be no stories.....	62

小时偷针，大时偷金	
Stealing needles in childhood, one will steal gold when he is an adult.....	62
心正不怕影斜，脚正不怕鞋歪	
A straight foot is not afraid of a crooked shoe; an upright man fears no gossip.....	62
养兵千日，用在一时	
Armies are to be maintained in the course of long years, but to be used in the nick of time.....	63
一朝被蛇咬，十年怕草绳	
A man once bitten by a snake will for ten years shy at a rope.....	63
一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴	
Time is money, but money can't buy it.....	63
一粒老鼠屎，坏了一锅粥	
A speck of mouse dung will spoil a whole pot of porridge.....	64
一年之计在于春，一日之计在于晨	
The whole year's work depends on good planning in spring, and the whole day's work depends on good planning in the early morning.....	64
一失足成千古恨，再回头是百年身	
A moment's error can bring a lifelong regret.....	64
一言既出，驷马难追	
A word, once it is uttered, cannot be overtaken even by swift horses.....	65
一着不慎，满盘皆输	
One careless move and the whole game is lost.....	65
有借有还，再借不难	
Timely return of a loan makes it easier to borrow a second time.....	65
有志者事竟成	
Where there's a will there's a way.....	66
与君一夕话，胜读十年书	
I have learnt much more from this evening's talk with you than I could have learnt from ten years of study.....	66
远水不救近火，远亲不如近邻	
Distant water won't put out a fire close at hand; a relative far off is less helpful than a neighbor.....	66
月满则亏，水满则溢	
The full moon wanes; full water overflows.....	67
宰相肚里好撑船	
A prime Minister's heart is big enough to pole a boat in.....	67



占着茅坑不拉屎	
Sit on the toilet seat but not shit.....	67
只许州官放火，不许百姓点灯	
The magistrates are free to burn down houses, while the common people are forbidden even to light lamps.....	68
只要功夫深，铁杵磨成针	
If you work at it hard enough, you can grind an iron rod into a needle.....	68
种瓜得瓜，种豆得豆	
As you sowed so will you reap.....	69
知己知彼，百战百胜	
Know the enemy, know yourself, and in every battle you will be victorious.....	69

## 歇后语

### Two-part Allegorical Sayings

矮子爬楼梯——步步登高	
A short person goes up the stairs – ascend step by step.....	71
半天空里挂口袋——装疯（风）	
Hang a bag in the sky – to hold the wind (pretend to be mad) .....	71
半夜里偷桃吃——找软的捏	
Steal peach to eat at midnight – look for the soft one.....	71
扁担没扎——两头失塌	
A shoulder pole carelessly loaded – both loads will slip off.....	72
擦粉进棺材——死要面子	
Putting make-up on before entering the coffin – saving face even when dying.....	72
茶壶里煮饺子——倒不出来	
Boiling dumplings in a teapot – can't pour them out.....	72
城门里扛竹杠——直来直去	
Carry a bamboo pole in the city gate – in and out straightly.....	73
窗户上的纸——一戳就破	
Paper window panes – torn by a touch .....	73
从梢开始吃甘蔗——越吃越甜	
Eating sugarcane from the top of it – the more you eat, the more it tastes sweet.....	73
打开天窗——说亮话	
Opening the skylight – speak frankly.....	74
打破砂锅——问（墨）到底	
Getting to the root of the matter.....	74

大姑娘上花轿——头一回	
A girl who never marries before marries and sits on the Sedan chair – the first time...	74
大寒吃雪条——凉了心	
Eating ice-lolly in Great Cold day – too cold.....	75
大热天穿棉袄——不是时候	
Wearing a cotton-padded jacket in a hot day – it is not the time.....	75
带刺的鲜花——好看是好看，有点扎手	
A flower with sting – it is beautiful but prickly.....	75
电线杆当筷子——大材小用	
Regard electric wire poles as chopsticks – large material put to small use.....	76
刀尖上翻筋斗——玩儿命	
Turn somersaults on the sharp knife – play with one's life.....	76
放虎归山——自留后患	
Set free a tiger and let it return to the mountains – breed calamity for the future.....	76
擀面杖吹火——一窍不通	
Try to blow the fire with a rolling pin – know nothing about something.....	77
狗咬吕洞宾——不识好人心	
Snarl and snap at Lu Dongbin – wrong a kind-hearted person.....	77
棺材里伸手——死要钱	
Reach out a hand for money even in one's coffin – be greedy untill death.....	77
锅里煮娃娃——熟人	
Boiling a baby in a pot – a cooked person (acquaintance) .....	78
韩信用兵——多多益善	
Like Han Xin commanding troops – the more the better.....	78
和尚打伞——无法（发）无天	
A monk holding an umbrella – having neither hair (law) nor sky (Providence) .....	78
和尚的脑壳——没法（发）	
The head of a monk – no hair (there is no way out) .....	79
黄鼠狼给鸡拜年——没安好心	
The weasel goes to pay his respects to the hen – not with the best of intention.....	79
贱陀螺——不打不转	
The low-down spinning top – will not turn unless you beat it.....	79
姜太公钓鱼——愿者上钩	
A fish jumping to Jiang Taigong's no hook and no bait line – a willing victim.....	80
脚底上擦油——溜了	
Rubbing oil on one's sole – sneak away.....	80